

КУЦ А.А. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

ПРОБЛЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА

Общая теория перевода раскрывает понятие переводческой нормы, на основе которой производится оценка качества перевода. Лингвистика перевода включает как теоретические, так и нормативные разделы. Теоретические разделы лингвистики перевода исследуют перевод как средство межъязыковой коммуникации, как объективно наблюдаемое явление, которое можно описывать и объяснять. В нормативных разделах лингвистики перевода на основе теоретического изучения перевода формулируются практические рекомендации, направленные на оптимизацию переводческого процесса, облегчение и повышение качества труда переводчика, разработку методов оценки переводов и методики обучения будущих переводчиков [1, с.227].

Для сознательного и правильного выполнения своих функций переводчик должен ясно представлять себе цель своей деятельности и пути достижения этой цели. Такое понимание основывается на глубоком знакомстве с основами теории перевода, применительно к той области и комбинации языков, с которыми имеет дело переводчик. Оно предполагает знание системы соответствий между этими языками, приемов и методов перевода, умение выбрать необходимое соответствие и применить наиболее эффективный прием перевода в соответствии с условиями конкретного контекста, учет прагматических факторов, влияющих на ход и результат переводческого процесса [Там же, с.227].

Процесс перевода или межъязыковая трансформация осуществляется не произвольно, а по какому-то определенным правилам, в каких-то строго определенных рамках, при выходе за которые мы уже лишаемся права говорить о переводе. Чтобы иметь право называться переводом текст на ПЯ должен содержать в себе что-то такое, что содержится и в тексте на ИЯ. Иначе говоря, при замене текста на ИЯ текстом на ПЯ должен сохраняться какой-то определенный инвариант; мера сохранения этого инварианта и определяет собой меру эквивалентности текста перевода тексту подлинника. Стало быть, необходимо, прежде всего, определить, что же именно остается инвариантным в процессе перевода, то есть в процессе преобразования текста на ИЯ в текст на ПЯ [2, с.9].

Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения [2, с.11].

При этом с самого начала необходимо сделать две крайне существенные оговорки:

1) Термин «план содержания» или «значение» следует понимать максимально широко, имея в виду все виды отношений, в которых находится знаковая (в данном случае, языковая) единица.

2) О «сохранении неизменного плана содержания» можно говорить только в относительном, но не в абсолютном смысле. При межъязыковом преобразовании неизбежны потери, то есть имеет место неполная передача значений, выражаемых текстом подлинника. Стало быть, текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника; задача переводчика заключается в том, чтобы сделать эту эквивалентность как можно более полной [2, с.11].

Возможно ли совершенно точно и полно передать на одном языке мысли, выраженные средствами другого языка? По этому вопросу существуют две противоположные точки зрения.

Среди зарубежных филологов идеалистического направления имеет хождение т.н. «теория непереводимости». По этой теории полноценный перевод с одного языка на другой вообще невозможен вследствие значительного расхождения выразительных средств разных языков; перевод, якобы, является лишь слабым и несовершенным отражением оригинала, дающим о нем весьма отдаленное представление.

Другая точка зрения, легшая в основу деятельности советских переводчиков, заключается в том, что любой развитый национальный язык является вполне достаточным средством общения для полноценной передачи мыслей, выраженных на другом языке.

Практика переводчиков доказывает, что любое произведение может быть полноценно (адекватно) переведено на русский язык с сохранением всех стилистических и иных особенностей, присущих данному автору.

В процессе обучения переводу у учащихся обычно возникает вопрос о том, насколько перевод может отступить от формы выражения подлинника [3, с 10].

Для обеспечения высокого качества перевода переводчик должен уметь сопоставлять текст перевода с оригиналом, оценивать и классифицировать возможные ошибки, вносить необходимые коррективы. Оценкой качества перевода, выявлением и классификацией ошибок занимается и большое число лиц, анализирующих результаты переводческого труда: редакторы, критики, заказчики, преподаватели перевода и т.п. Практические рекомендации переводчику и оценка перевода взаимосвязаны и взаимообусловлены. Если переводчик должен выполнять какие-то требования, то оценка результатов его работы определяется тем, насколько полно и успешно он выполнил эти требования. Как сам переводчик, так и другие лица, оценивающие качество перевода, прямо или косвенно исходят из по-

сылки, что правильный перевод должен отвечать определенным требованиям. Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода. Качество перевода определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы [1, с.228].

Норма перевода складывается в результате взаимодействия пяти различных видов нормативных требований: 1) нормы эквивалентности перевода; 2) жанрово-стилистической нормы перевода; 3) нормы переводческой речи; 4) прагматической нормы перевода; 5) конвенциональной нормы перевода [1, с.229].

Оценка качества перевода может производиться с большей или меньшей степенью детализации. Для общей характеристики результатов переводческого процесса используются термины «адекватный перевод», «эквивалентный перевод», «точный перевод», «буквальный перевод» и «свободный перевод» [1, с.233].

Эмпирическое определение фактов отклонения перевода от оригинала осуществляется в большинстве случаев без особого труда. Сопоставление перевода с оригиналом позволяет вычлени единицы несоответствия, т.е. непереуведенные элементы оригинала, искажения и элементы, добавленные в переводе, но не имеющие соответствия в оригинале [1, с.238].

Для этого серьезность каждого отклонения оценивается по условной шкале. Предположим, несоответствие в структуре сообщения (в способе описания ситуации) будет оцениваться в 4 балла, неточности, связанные с передачей содержания синтаксических структур, – по 2 балла каждая и неточность в передаче значений отдельных слов – в 1 балл. Полученная сумма баллов (в нашем примере $4 + 6 + 3 = 13$) может использоваться для сравнения с другими переводами этого оригинала: более точным будет перевод, который будет характеризоваться наименьшей суммой баллов. Сравнительная «ценность» единицы несоответствия каждого типа может быть и иной (т.е. каждой из них может соответствовать иное число баллов), но в любом случае сумма баллов даст общее представление о том, какой перевод дальше отошел от оригинала. Следует отметить, что указанная процедура неприменима для сопоставления переводов разных оригиналов, поскольку несоответствие одного и того же типа может играть неодинаковую роль для достижения адекватности по отношению к разным исходным текстам [1, с.240].

Выделение единиц несоответствия не может быть достаточным основанием для оценки уровня профессионального умения переводчика, проявленного при переводе данного текста. Необходимо также учитывать степень сложности оригинала с точки зрения его перевода, т.е. степень сложности тех задач, которые пришлось решать переводчику и при решении которых он допустил те или иные ошибки [Там же, с.240].

Сравнительная трудность для перевода различных высказываний оригинала может быть оценена путем определения степени сложности преобразований, осуществляемых в процессе перевода. При этом предполагается, что перевод происходит как бы в два этапа: на первом этапе осуществляется простая подстановка, а на втором – производятся необходимые изменения. Такая процедура анализа позволяет выявить количество и степень сложности подобных изменений, что в определенной степени может служить показателем переводческого творчества и сложности решаемых задач [1, с.241].

Для ряда практических целей необходима такая система критериев, которая прежде всего исходила бы из градации ошибок, основанной на степени искажения содержания оригинала при переводе. Для решения подобной задачи можно использовать различные методы классификации смысловых ошибок. В качестве примера приведем четыре основных типа ошибок, играющих неодинаковую роль при последующей оценке качества перевода [1, с.242]:

1) представляющие собой грубое искажение содержания; в результате перевод указывает на совсем другую ситуацию и фактически дезинформирует рецептора;

2) приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью – в переводе описывается та же ситуация, что и в оригинале, но ее отдельные детали указываются недостаточно точно;

3) не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм переводящего языка, использования малоупотребительных в данном типе текстов единиц, злоупотребления иноязычными заимствованиями или техническими жаргонизмами и т.д.;

4) нарушения обязательных норм языка перевода, не влияющие на эквивалентность перевода, но свидетельствующие о недостаточном владении переводчиком данным языком или его неумении преодолеть влияние языка оригинала [4, с.35].

В заключение мы можем сформулировать основные требования, которым должен удовлетворять хороший перевод:

1) Точность. Переводчик обязан донести до читателя полностью все мысли, высказанные автором.

При этом должны быть сохранены не только основные положения, но также нюансы и оттенки

высказывания.

Забываясь о полноте передачи высказывания, переводчик, вместе с тем, не должен ничего добавлять от себя, не должен дополнять и пояснять автора. Это также было бы искажением текста оригинала.

2) Сжатость. Переводчик не должен быть многословным, мысли должны быть облечены в максимально сжатую и лаконичную форму.

3) Ясность. Лаконичность и сжатость языка перевода, однако, нигде не должны идти в ущерб ясности изложения мысли, легкости ее понимания. Следует избегать сложных и двусмысленных оборотов, затрудняющих восприятие. Мысль должна быть изложена простым и ясным языком.

4) Литературность. Как уже отмечалось, перевод должен полностью удовлетворять общепринятым нормам русского литературного языка. Каждая фраза должна звучать живо и естественно, не сохраняя никаких намеков на чуждые русскому языку синтаксические конструкции подлинника [3, с.240].

Список литературы

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. Высшая школа, 1990. – 253 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
3. Аристов, Н. Б. Основы перевода / Н. Б. Аристов. – М.: Литература на иностранных языках, 1959. – 261 с.
4. Снопкова Н.А. Профессиональная компетентность начинающего переводчика: учебное пособие для освоения теории и практики перевода программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» / Н.А. Снопкова. – Иркутск: Изд-во ИрГТУ, 2010. – 55 с.

ЛОХНИЦКАЯ М.А. (Гродно, ГрГУ имени Я. Купалы)

ОСОБЕННОСТИ ОНОМАСИОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА К ПРОБЛЕМАМ НОМИНАЦИИ

В настоящее время ономаσιологические исследования лексики весьма актуальны, что обусловлено возрастающим интересом к функциональной стороне языка. Ономаσιология, базирующаяся на функциональном принципе, изучает особенности познания и описания действительности через язык. Известно, что именование в языке опосредовано мышлением, и ученые стремятся постичь своеобразие номинативной деятельности человека.

Ономаσιологию часто определяют как науку об обозначении, назывании. Ономаσιология (от греч. *onoma* – ‘имя’ и *logos* – ‘учение’) – это один из разделов семантики, изучающий содержательную сторону слова в направлении от вещи или явления к мысли об этой вещи, явлении и к их обозначению языковыми средствами [1, с. 345], т. е. ономаσιологические исследования направлены от значения к форме и призваны ответить на вопросы о том, как значения получают свое формальное выражение, и как вещи получают имена. Наряду с термином «ономаσιология» для обозначения науки о назывании используются термины «ономатология», «номинация», «теория номинации».

Одной из значительных проблем современной ономаσιологии является ее соотношение с семасиологией. О.И. Блинова указывает на классическое представление о том, что «при семасиологическом подходе направление анализа лексической единицы осуществляется от ее звучания к значению, которое составляет предмет семасиологии, при ономаσιологическом подходе – от значения к звучанию, поскольку ономаσιолога интересует номинационная история слова: принцип, признак, способ, средства номинации» [2, с. 26].

Противопоставление ономаσιологии и семасиологии имеет онтологические корни. В.П. Даниленко указывает на связь ономаσιологического способа рассмотрения языковых явлений с речевой деятельностью говорящего, который исходит из некоторого внеязыкового содержания и переводит это содержание в языковую форму; «при этом та или иная языковая форма выбирается говорящим из находящейся в его распоряжении языковой системы и преобразуется им из системно-языкового состояния в речевое (формула: внеязыковое содержание → языковая форма / языковая система → речь)» [3, с. 82]. Семасиологический же подход выдвигает на первый план речевую деятельность слушающего и, следовательно, учитывает обратные переходы: речь → языковая система / языковая форма → внеязыковое содержание.

Центральным понятием ономаσιологии является номинация. *Номинация* (от лат. *nominatio* – ‘(на)именование’) – многозначный термин. Им обозначают:

- 1) раздел лингвистики, изучающий структуру актов наименования (как отмечает В.Н. Телия, в этом значении *номинация* – то же, что *ономаσιология*);
- 2) процесс наименования: образование языковых единиц, характеризующихся номинативной функцией, т. е. служащих для называния и вычленения фрагментов действительности и формирования соответствующих понятий о них в форме слов, сочетаний слов, фразеологизмов и предложений;
- 3) результат процесса наименования – значимая языковая единица [1, с. 336].

Одним из объектов изучения теории номинации (ономаσιологии) является процесс наименования